

Особенности ведения лексики на уроках английского языка.

“One of the secrets of life is to keep our intellectual curiosity acute”
Phelps (1822- 1900), American diplomat

В лингвистике и методике традиционно разграничивают такие понятия, как язык и речь. Они составляют две стороны одного явления, но при этом имеют целый ряд отличий, которые необходимо учитывать при обучении иностранному языку.

Язык – это система языковых средств, необходимых для общения, и правил их использования.

Речь – это процесс реализации языковой системы в конкретных актах общения, а также продукты этого процесса – речевые произведения.

Слова – это лексические единицы (ЛЕ) языка наряду с фонемами, морфемами, фразеологическими сочетаниями, микро/ макро текстами. К лексическим единицам относятся и клише.

К единицам речи относят ситуативно-обусловленные высказывания различной протяженности от восклицания до развёрнутого информативного высказывания.

Таким образом, слово можно отнести и к единицам языка и к единицам речи. Основное различие заключается в том, что единицы языка организованы по формально-семантическому признаку, в то время как единицы речи – по семантико-коммуникативному. Это значит, что последние всегда соотнесены с конкретной ситуацией общения.

Лингвистический компонент содержания обучения иностранному языку предполагает отбор необходимого материала: языкового (лексического, грамматического, фонетического); речевого; социокультурного. Критерии отбора могут быть разными, но в их основе всегда лежат следующие факторы: предполагаемый контекст деятельности обучаемых, их реальные запросы, интересы и потребности; возраст; общий уровень образованности; уровень владения языком.

Восприятие знаний – это форма существования человека, а не некий набор отдельных элементов. Знания невозможно механически переложить из одной головы в другую. Присвоение знаний может идти только через деятельность, через процесс общения. Коммуникативный метод обучения призван, в первую очередь, снять страх перед общением и предполагает полную и оптимальную систематизацию взаимоотношений между речевой деятельностью, системой самого английского языка, соотношением родного и английского можно отнести сопоставительный анализ. Это необходимо учитывать при организации учебно-речевой деятельности учащихся на уроке.

Часто в школе можно наблюдать такую картину: усвоенные на первом году обучения иностранному языку (ИЯ) слова на последующих этапах забываются. Такое положение объясняется многими причинами. Главная из них – трудность усвоения лексики в школьных условиях обучения: отсутствует та огромная практика в речи, которая имеется при овладении родным языком в детстве, нет потребности в общении на ИЯ, нет языковой среды.

Чтобы достичь усвоения учащимися лексики ИЯ, без чего невозможно ни выражение, ни понимание содержания речи, нужна продуманная работа над такими лексическими единицами (ЛЕ), которые необходимы для развития речевой деятельности и обладают повторяемостью в пределах тематики средней школы. При этом следует учитывать тот факт, что даже в родном языке у человека имеется активный запас, т.е. ЛЕ, которые он употребляет в речи, и пассивный запас лексики, которую он только понимает.

Вводить новые слова учителю приходится почти на каждом уроке. При этом возникает целый ряд вопросов: как предъявлять новые слова, в каком количестве, как объяснять значение слов? Существуют определенные правила введения лексики. ЛЕ активного минимума должны вводиться в устной форме в отдельных предложениях или в связном рассказе. Нужно стремиться к максимальной яркости первого знакомства учащихся с новыми ЛЕ и стараться связать их с той или иной жизненной ситуацией, так как первое восприятие имеет большое значение для запоминания (хотя и не снимает необходимости дальнейшей работы над материалом и многократных его повторений).

Раскрытие значения слова происходит в процессе устного введения, но после того как оно исключено из контекста и проговорено, во многих случаях требуется дополнительное объяснение. Содержание его зависит от особенностей значения слова, влияющего на трудности его употребления в речи. Хотя в целом значение лексических единиц (ЛЕ) иностранных языков совпадает со значением в родном языке, в ряде случаев объем значения расходится. Например, в русском языке есть общее понятие рука, нога и частные « кисть руки», « ступня», а в иностранном языке общее понятие отсутствует, и имеются только частные. Это требует объяснения и приведения сочетаний иностранного слова, как его надо употреблять.

Совпадение значений ЛЕ в родном и иностранном языках не может быть основанием для того, чтобы не стремиться к использованию наиболее эффективных приёмов семантизации новых слов. Приведём несколько примеров. Учащиеся легко смогут запомнить слова, если их внимание обратить на то, что они могут начинаться с одинакового звука (news – новости, kitchen – кухня, rarely – редко, wind – ветер, big – большой, river – река, favourite - фаворит).

Немало иностранных слов вошло в русский язык, и используются в различных сферах жизнедеятельности, подчиняясь правилам грамматики того языка, где они функционируют. Среди них такие слова как note-book, tolerant, dealer, marketing, display и т. д. Процесс узнавания учащимися подобных ЛЕ создаёт эффект успешности и мотивирует к дальнейшему пополнению словарного запаса.

Ошибочным будет мнение о том, что интернациональные слова, слова, имеющие похожее звучание в разных языках, не представляют трудности для усвоения учащимися. Как правило, учащиеся понимают их значение, услышав впервые, но на протяжении долгого времени делают ошибки в произношении. Такими словами являются научные термины, названия профессий, политические термины (architect, astronaut, cosmonaut, musician, idea, triumph, proletarian,). Особенностью введения этих ЛЕ является необходимость обратить внимание учащихся на словообразование и многократное проговаривание слов вслух.

Этап урока, когда учитель знакомит учащихся с новыми ЛЕ, имеет важное воспитательное значение, так как одновременно мы приобщаем детей к культуре страны изучаемого языка знакомя их с бытом, с традициями с историей страны и с историей возникновения тех или иных слов. Учащиеся открывают для себя интересный факт – люди, живущие в разных странах, могут иметь различные ассоциации, связанные с одними и теми же предметами, явлениями. Вот классические для этого примеры: instant coffee – растворимый кофе, snowdrops – подснежники, stuffed animals – мягкие игрушки, rainbow – радуга, а T-shirt – футболка, а big birthday – день совершеннолетия, а housewife – домохозяйка, а housewarming party – новоселье.

Аналогичным примером является история возникновения идиомы (их мы тоже относим к лексическим единицам языка), содержащим существительное слон - elephant в русском и английском языках: розовый слон со значением заветная мечта и white elephant со значением ненужный предмет, ненужный подарок. Историю возникновения английской идиомы можно использовать для аудирования.

Why Are Unwanted Objects Called “White Elephants”?

There is a white elephant that lives mainly in Thailand. Also, within the Buddhist religion the white elephant is a sacred animal. At the time when Thailand was called Siam, its kings would keep white elephants because of their sacred position. They were kept in absolute splendour. If the kings of Siam wanted to ruin a person, they could do so by giving a gift of a white elephant to that person. Even though it was given in honour, it would ruin the person, as on the one hand, he couldn't give the gift away and on the other, he couldn't afford the great expense of keeping such a sacred animal in splendour.

The truth of the matter is that in the 11th century peasants in India used to sell their unwanted goods from the back of an elephant. The elephants often turned white with fear when crowds of people appeared. Later the phrase "white elephant" was applied to any unwanted item.

Идиомы позволяют делать нашу речь более образной, более выразительной, и этот фактор можно использовать, когда мы знакомим учащихся с новой ЛЕ. Демонстрация слова отдельно и в составе идиомы показывает многозначность слова. Учащимся интересно проводить сравнение русских и английских идиом и видеть их совпадение и расхождение. Для наглядности можно привести следующие примеры: green envy – чёрная зависть, to be in one's black books – быть в чёрном списке, to give the green light – давать зелёный свет, as different as chalk and cheese – отличаться как небо и земля. Подобные примеры можно привести со словами, обозначающими части тела, названиями животных и т. д. Также учащиеся задерживают внимание на примерах, когда идиоме в английском языке соответствует обычное слово: a lazy-bone – лентяй, a chatter-box – болтун, a couch potato – лежебока.

В языке постоянно идёт обмен между именами собственными и нарицательными, в значительной мере способствующий обогащению словарного состава языка. Английский язык богат примерами новообразований от имён собственных: to boycott, to lynch, a hooligan, a sandwich, a cardigan, a mackintosh.

В.С.Виноградов удачно назвал эту группу «крылатых имён» «аллюзивными именами», которые у носителей языка ассоциируются с определённым словом из фольклорных, литературных и фразеологических источников. Некоторые из них превратились в полностью нарицательные, другие, оставаясь по форме нарицательными, утратили в значительной мере признаки этой категории, являясь символами тех или иных качеств и представлений. Например, Othello символизирует ревность, Cassandra – пророк, которому не верят, и т.д.

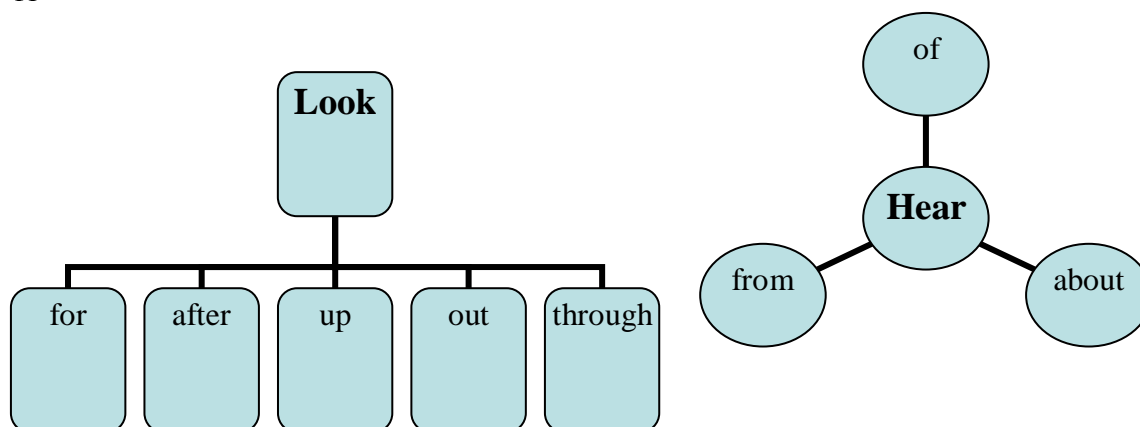
Таким образом, не нарушая общепринятых методических правил введения новой лексики на уроках иностранного языка, мы можем сделать этот процесс интересным и увлекательным. Опыт работы в школе показывает, что знания о самой системе языка могут стимулировать детей к дальнейшему изучению предмета, развивают их потребности к саморазвитию, имеют большое воспитательное значение, делают изучение иностранного языка более осознанным.

В старших классах у учащихся более развиты аналитические способности, и значение нового слова они могут понять, проанализировав словообразующие компоненты, из контекста, с помощью толкования. В словаре можно делать запись не одного слова, а целой парадигмы однокоренных слов, например: able, unable, disabled, ability, disability. Глаголы, существительные можно записать в синонимичном ряду: look, watch, see, gaze, stare; travel, tour trip, journey, cruise, voyage; bring, take, fetch, carry; viewer, audience, spectator, observer. Запоминание слов в синонимичном ряду или в парадигме однокоренных слов, в группе синонимов, антонимов, омонимов – это один из способов расширения словарного запаса учащихся. Для пар слов, имеющих одинаковое звучание, но различное значение, учащимся можно предложить отвести отдельную страницу в тетради. Сюда могут войти следующие пары слов: toe/ tow, sent/ scent, mail/ male, cereal/ serial, minor/ miner, heel/ heal, peace/ piece, break/ brake.

Если учащиеся ведут словари то, в словаре или в тетради можно выделить страницы для записи слов американского и британского английского: apartment/ flat, elevator/ lift, fall/ autumn, corn/ maze, line/queue, vacation/ holiday, grade/ form и т. д.

На продвинутом этапе обучения английскому языку в школах с углублённым изучением предмета учащиеся знакомятся с различием узуса обоих вариантов в области семантики. Рассмотрим некоторые примеры, отражающие оттенки употребления языковых единиц в США и Британии. Слово *café* в Британии употребляется о заведении, где подаются только безалкогольные напитки, в США это ограничение отсутствует. Глагол *to bathe* в американском английском употребляется во всех значениях, большинство из которых образовано по конверсии от соответствующего существительного *bath*, тогда как в Британии имеются два глагола: *to bath* и *to bathe*, причем первый из них употребляется только в значениях «купать человека; принимать ванну» и «купаться в море». Два слова – *surely* и *certainly* – практически совпадают по значениям в американском английском, когда отвечают на просьбу для демонстрации готовности помочь («конечно, безусловно!»), в то время как в Британском английском они имеют оттенки значения, о чём свидетельствуют примеры из словаря Longman: *He surely doesn't expect me to pay him immediately (I hope he doesn't expect this).* – «Я полагаю, он не ожидает, что я заплачу ему немедленно (Я надеюсь, он не ожидает этого)» и *he certainly doesn't expect me to pay him immediately (I know he doesn't expect the money now).* – «Он определённо не ожидает, что я заплачу ему немедленно (Я знаю, он не ожидает деньги сейчас» (4, p.1063). Все эти примеры связаны с незначительной разностью семантических маркеров.

Определённую трудность для запоминания учащимися представляют глаголы, которые с разными предлогами имеют различные значения: *to throw to/ to throw at, to shout to/ to shout at* и др. Наряду с разъяснением отличий в значениях запись глаголов в тетради или в словаре можно в виде схемы. Этот же приём целесообразно использовать в работе с фразовыми глаголами.



Опыт работы в школе показывает, что нельзя полностью отказаться от ведения учащимися словаря. В младших классах активные формы работы закрепления лексики, упражнения в тетрадях с печатной основой, где учащиеся прописывают слова, используя их в различных ситуациях, позволяют обойтись без записи в словарь. На старшем этапе обучения можно рекомендовать активные формы ведения словаря: запись слов по темам; группируя их в группы синонимов, антонимов, омонимов, идиом, содержащих слова-названия животных, названия цвета, частей тела; лексику американского и британского английского; фразовые глаголы и т.д. «Ложные друзья переводчика» - так можно назвать страницу английских слов, которые внешне похожи на русские, но имеют иной смысл, что порой влечет за собой серьезные ошибки. Так атласное платье может «превратиться» в сатиновое, если мы не знаем точное значение слова *satin*, а бархат в вельвет, если мы не знаем, что бархат по-английски- *velvet*. «English- Russian Dictionary of False Friends» -

именно так называется книга К.В. Краснова, которая содержит более тысячи словарных статей «ложных друзей переводчика»

Литература

1. Артёмова А.Ф. Английские имена собственные и пополнение словарного состава. – «Иностранные языки в школе», №1, 2005.
2. Lederer R. The Party of Words. Pocket Books. 1990.
3. Соловова Е.Н., Апальков В.Г. Содержание современного образования, или что следует понимать под знанием сегодня. «Первое сентября», “English”, №3, 2005.
4. Цетлин В.С. Работа над словом. «Иностранные языки в школе», №3, 2003.